



**Escribo mi
lengua.**

Náhuatl
Sierra Norte

**Nikekuilowa
notlahtol.**

Masewaltlahtoli
Ahkuek Eketsala
Tepeme



MEVYT
... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Ángel Recillas González
Víctor Hugo Martínez Muñoz
Ricardo Bravo Malagón

Adaptación para la población hablante
en lengua náhuatl Sierra Norte
Ricardo Bravo Malagón
Ángel David Bravo Ibáñez
María Rosario Salazar Lira

Asesoría académica
María Elena Ibáñez Bravo

Revisión técnica
Miguel Ángel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Alicia Naves Merlín
Laura Sainz Olivares

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Salvador Hernández Gallegos
Montserrat Rivera Ochoa
Norma García Manzano

Fotografía de portada
Adriana Barraza Hernández

Escribo mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua*. Náhuatl Sierra Norte. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-273-1

Impreso en México

Ixpantilistli

Nini Tlahtolsentilis kipi kime tikitl kipalewis akin tlamachtia wan weyi tlakame itich nimintlamachtilis tlen *módulo* MIBES 7. *Nikekuilowa notlahtol.*

Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme. Nini se amoxтли kani tiwilis tiktemos tlahtolme wan tlakuilolme tlen motikitiltia itich Amoxтли weyi tlakatl tlen nini *módulo* wan itich oksike *módulos* MIBES 3. *Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol* wan MIBES 5. *Nikui tlatol tlakuilol.*

Nini amoxтли chihchiwtok ikan ome tlahtol, tleka kiwalika tlahtolme itich masewaltlahtol wan koyotlahtol, kime achto yotikitake itich *módulos* tlen opanoke. Nini tlahtolsentilis pewi ikan tlahtolme tlen masewaltlahtoli ahkuek Eketsala Tepeme wan itich okse tikasiske tlahtolme ikan koyotlahtol.

Yen Tlahtolsentilis kiwalika tlahtolme ikan masewaltlahtoli ahkuek Eketsala Tepeme. Tlen akmo kachi moehtowa. Kipia yankuik tlahtolme tlen omochiwke ikan tlen se kasikamatis kachi tomasewaltlahtol ahkuek Eketsala Tepeme, kime ninke “extlamachtil”, “amaixpowali” noso “amatlakuilol”. Ohko noihki, kipi tlahtolme yankuik tlen witse itich amaixpowalme tlen kate ikan koyotlahtol, kimen nin *módulo* wan itich MIBES 5.

Kimen katki chihchiwtok se se tlahtol, moteixpantia ikan ome tlaxixilol. Itich momaopoch tikasis tlahtolme noso tlakuilolme tlen kate ika se yektlasintlalil wan kate ikan tlakuilol tilitike. Itich momayekma tikasis tlen kehtosniki tlahtol wan ikuak tlami mitsnextilis se tlachihchiwal kenihki monikis. Kemia noihki motlalilia tlahtolme tlen tlahtlamantl moehto tlen katki itch oksike módulos wan kaxitia tlakuilolis ikan masewaltlahtoli ahkuek Eketsala Tepeme.

Yen Tlahtolsentilis omochihchiw ikan masewaltlahtoli ahkuek Eketsala Tepeme tlen tlahtowa itich Weyialtepetl tlen Puebla, itich altepeme kime Tepetzintla, Ahuacatlán, Zacatlán, Chinconcuautla, Tlaola, Pahuatlán, Huauchinango. Ikan koyotlahtol omoanke tlahtolme tlen yitikixmate. Tikchia ikan nin Tlahtolsentilis xikweyalti motlaixmatilis wan ximononotsa iwan moknewa tlen iwan timomachtia wan iwan oksike toknewa tlen tikimixmati wan tlahtowa tlatlamatl masewaltlahtol.

Tikchia nik nin Tlahtolsentilis ma mitspalewi itich motlamachtilis ikan tlahtol tlakuilol wan ma mitspalewi tikixmatis kachi momasewaltlahtol ahkuek Eketsala Tepeme wan koyotlahtol.

¡Miyak lasohkamati otitlapalewi itich nin chikawalis!

Presentación

Este Vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los jóvenes y adultos en el estudio del módulo MIBES 7. *Escribo mi lengua. Náhuatl Sierra Norte*. Es una obra para consultar las palabras o frases utilizadas en el Libro del adulto de este módulo y en los materiales de los módulos MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua* y MIBES 5. *Uso la lengua escrita*.

El material es bilingüe, pues está conformado por palabras en lengua indígena y en español, de acuerdo con lo encontrado en los módulos que anteceden a éste. La primera parte del Vocabulario la conforman las entradas en náhuatl Sierra Norte, y en la segunda parte concentramos las entradas en español.

El Vocabulario incluye las palabras en náhuatl Sierra Norte que pueden ser poco usadas por algunos hablantes, así como palabras nuevas que se han creado para abordar los conocimientos tratados en nuestro propio idioma náhuatl Sierra Norte, tales como “unidad”, “tema” y “texto”, o significados nuevos que vienen en los módulos. También se presentan palabras nuevas que vienen en los temas que están en español, tanto de este módulo como en el MIBES 5.

La estructura de cada palabra está presentada mediante dos bloques. En la columna del lado izquierdo encontrarás las palabras o frases en orden alfabético resaltadas con letras negritas. En la columna derecha se encuentra la definición de la palabra, y debajo de ésta se proporciona un ejemplo de uso. En algunos casos se incluyen también en la columna de la derecha palabras de variaciones que existen entre los módulos y que son parte del proceso de escritura de la lengua náhuatl Sierra Norte.

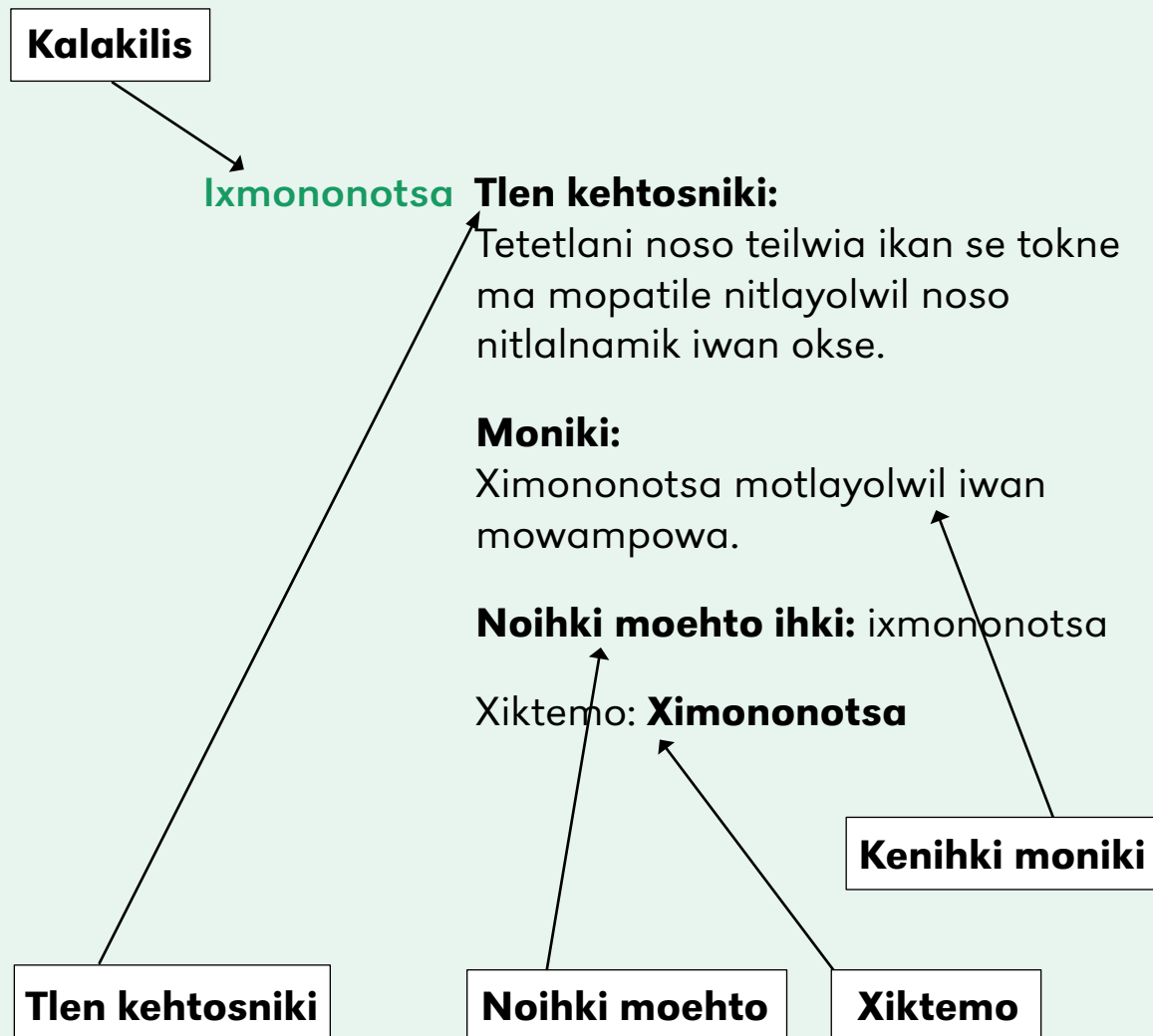
El Vocabulario fue elaborado con base en la lengua náhuatl Sierra Norte hablada en el estado de Puebla, específicamente en los municipios de Tepetzintla, Ahuacatlán, Zacatlán, Chinconcuautla, Tlaola, Pahuatlán y Huauchinango. En el caso del español, se tomó como base el español estándar. Esperamos que puedas enriquecer este Vocabulario compartiéndolo con tus compañeros de estudio y también con personas que conozcas que hablan otras variantes.

Ojalá que este material sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y te ayude a enriquecer el conocimiento de tu lengua náhuatl Sierra Norte y del español.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!

¿Keni moniki yen Amatlahtoltemolis?

Xikasi tlahtolme (noso kalakilis) ika se tlayeksintlalil. Itich nimayekma tlahtol tikasis tlen kehtosniki wan nima kenihki moniki. Ikuak katki okse keni moehtowa se tlahtol motlalilia tlen tlatlamantli.



¿Cómo se utiliza el Vocabulario?

Localiza las palabras (o entradas) en orden alfabético. A la derecha de la palabra encontrarás la definición y enseguida un ejemplo de uso.

Esperamos que sea de gran apoyo a tu proceso de aprendizaje.

Entrada

Descripción **Definición:**

Explicación detallada y ordenada de cómo son las personas, los lugares o los objetos.

Ejemplo:

Escribe la descripción de cómo es el pueblo donde vives.

Definición

Ejemplo de uso

Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme



Achtomati ixpowalis Tlen kehtosniki:

laxkayo yen ixpowali tlen kichiwa ma kiyolwi tlen kipi se amatlakuilol ikuak kitas ixnesyohme noso amaixpowalme ikuak ayamo kixpowa.

Moniki:

Xikita ninke ixnesyohme wan xikachtomati ixpowali.

Ahkuek Tlen kehtosniki:

laxkayo se tlalniantl tlen mokawa itich nimaopoch ikuak titlachia ixpan kani kisa tonali.

Moniki:

Nitelpoka Alisia oya ahkuek.

Aki okinichiko Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kekuilowa se amatlakuilol tlen okinonotske.

Moniki:

Aki okinichiko nochi leyendas ye Eliseo.

Noihki moehto:

Masintlaliani (Huauchinango).

Aki okitemakti Tlen kehtosniki:

Tokne aki tlanonotsa ika tla tlen opanok noso kinpanoltilia oksike toknewa.

Moniki:

Antonio ye aki okitemakti amatlanonotsalme.

Noihki moehto ihki:

Aki okitemak (Huauchinango).

Altepetl Tlen kehtosniki:

Itoka se tlaltamachiw wan se tlanichikol toknewa tlen kipia se tlayekanani ipan weyialtepetl.

Moniki:

Zacatlán de las Manzanas se altepetl tlen weyialtepetl Puebla.

Amaikuiloltlamachtil Tlen kehtosniki:

Amatl kani kitenextilia ika se momachtiani yomoekuilo itich kaltlamachtil.

Moniki:

Luis yi kipi niamaikuiloltlamachtil.

Amailwitasotlanawatil Tlen kehtosniki:

Amatl tlen moniki ikan se kinawatis okse ma yowe noso ma moteixpanti itich se ilwitl.

Moniki:

Ema okisile se amailwitasotlanawatil ika ma moteixpanti itich se ilwixiwitl. Kaxtol xiwitl.

Amaixnextia ipati Tlen kehtosniki:

Amatlakuiloltlanexti kan kipi ipati tlanamak.

Moniki:

Lupita kitlalia yen amaixnextia ipati nochi xochime, tlakilotl wan *verduras*.

Amaixpowali Tlen kehtosniki:

Tlanichikol tlachihchiwalme tlen kipi amatlaxeloli itich Amoxтли weyi tlakatl.

Moniki:

Eliseo momachtia tlen tlayikana amaixpowali itich Amoxтли weyi tlakatl.

Amaixtlakopinka Tlen kehtosniki:

Amatl tlen kitemakti se tlayekanane ikan timoixmati nochten toknewa. Techpalewia tikpepinaske totikiwyo wan ma techpepinaka.

Moniki:

Amalia kitenextilia niamaixtlakopinka ikuak kanati nitlakualoni.

Amakalpowali Tlen kehtosniki:

Amatl tlen kitemakti se tlayekanane ikan kitenextilia kan chanchiwa se noso miyak toknewa.

Moniki:

Yen siwatl Ana okitlahtla se amakalpowali itich weyikaltikiwyo kan nikakalatli.

Amakuenkamomachtiani Tlen kehtosniki:

Tlakuilol kan kitlalia itoka tlen kintlahtlanilia momachtiani itich kaltlamachtli.

Moniki:

Yen tlamachtiani okintlahtlanili tetame amakuenkamomachtiani.

Amakuenkatlakowalis Tlen kehtosniki:

Tlakuilol kan kitlalia itoka tlen
tlen se tokne kiniki kikowas itich
kaltlanamakane.

Moniki:

Karmen oya tiankistli ika se
amakuenkatlakowalis.

Amakuenkatlatlanilis Tlen kehtosniki:

Tlakuilol kan kitlalia itoka tlen
tlenik mochiwas se noso miyak
tlachihchiwalme.

Moniki:

Luis okichihchi se amakuenkatlatlanilis
tlen kinikis icha. Tlenik kitlapalchiwas
icha.

Amatelwilis Tlen kehtosniki:

Amatl tlen kipi ipati inak se tlayekanane
kani tenonotsa ika tla tlen amo
omoyekchi.

Moniki:

Asusena oya itich kaltikiwyo kewa se
amatelwilis tleka molwe kimaka.

Amatetlalwil Tlen kehtosniki:

Amatl tlen moniki ika setenotsas ika tla tlen mochiwas wan kipi tlen motlahtlani.

Moniki:

Antonia okixpow amatetlalwil tlenik kipepinaske aki kinteixpantis itich ilwitl.

Amatikinipantli masewal tlamachtiani Tlen kehtosniki:

Tlanichikol amatikitl (amoxme) tlen tlamachtiani kiniki ikan kimimachtis weyi tlakame.

Moniki:

Isaak okitemakti ye amatikinipantli masewal tlamachtiani.

Noihki moehto ihki:

Amatikinipantli masewal tlamachtiani (Zacatlán).
Inin amatikitlanipantli (Zacatlán).

Amatlahtoltemolis Tlen kehtosniki:

Amoxtli tlen kipi tlahtolme kan kehtowa tlen kehtosniki.

Moniki:

Natalia kitemowa se tlahtol itich Amatlahtoltemolis.

Amatlaixnextilis Tlen kehtosniki:

Amatl kime amakuilol tlen tenonotsa
noso kintikiwia toknewa se tlanamak
noso tla tlen.

Moniki:

Yen kaltlapatani okixixilo amatlaixnextilis
kan kehtowa ika tlanokilkokolis.

Amatlaixniltokayotl Tlen kehtosniki:

Amatl tlen kimaktia se tokne ikuak
tlakowa; kipi nipati wan ika kexkich
otlako.

Moniki:

Elisa okitlahtla se amatlaixniltokayotl
itich kaltlanamakane kan otlako.

Amatlakuiloltlanexti Tlen kehtosniki:

Tlanawatil tlen kipi ixnesyohme wan
se se tlakuilolme tlen teixnotsa wan
motlalia kan panowa miyak toknewa.

Moniki:

Itich teopantli okichihchike se
amatlakuiloltlanexti ikan ilwitl tlen
mochiwas.

Amatlamachtil Tlen kehtosniki:

Amatl tlen kaltlamachtil
kiminmaktia momachtiani ikuak
kitlamia se xiwtlamachtil, wan kipi
niminpowaltlamachtil.

Moniki:

Paola okisile iamatlamachtil.

Amatlamawilti ika tlaniniwilil Tlen kehtosniki:

Iamatikiti *módulo* MIBES 5 tlen kipi
tlamawilti tlenik tlaniniwiliske itich
tlahtol.

Moniki:

Xio itich Amatlamawilti ika tlaniniwilil
wan xikyektlati nin tlachihchiwal.

Amatlanawatil Tlen kehtosniki:

Amatlakuilol tsokotsitse tlen kinonotsa
toknewa ika tla tlen tlachihchiwal.

Moniki:

Mikaela okixpow amatlanawatil ikan
yas kitlaxtlawati atli.

Amatlanextil tlakuali Tlen kehtosniki:

Amatlakuilol tlen kinexti keni se kichiwas ikuak se kiyekchichiwas tlakual

Moniki:

Yen amatlanextil tlakuali se amatlakuilol tlen kipalewi toknewa ika kimatiske kenhki kichichiwaske tlakual.

Amatlanonotsal Tlen kehtosniki:

Amatlakuilol tsokotsitse kan kinotsa se noso miyak toknewa ma moteixpantika itich se tlanichikol noso mochiwas se tlachihchiwal.

Moniki:

Yen tlamachtiani okintetlanile se amatlanonotsal tetame.

Amatlanonotsali Tlen kehtosniki:

Tlakuilol tsokotsitse kani techmatiltia tlen milak opanok noso imaginarios. Kipi se ipewya, se itlachihchiwalyo wan se itlamia. Katki toknewa tlen tlayikana wan se aki tlanonots.

Moniki:

Yen amatlanonotsali okekuilo yen Sitlali.

Amatlapatiani Tlen kehtosniki:

Amatl tlen kitenextilia se noso kachi pahme, kexkich wan keman moneki kionitos se tokne tlen mokokowa ikano pahtis. Tlachihchi ika se tlapatiani.

Moniki:

Yen tlapatiani okekuilo se amatlapatiani ikan Otilia.

Amatlapopolwilis Tlen kehtosniki:

Amatl kan kitematiltia tleka se tokne amo moteixpantis noso tla tlen amo kichiwas.

Moniki:

Ismael okiwikile iamatlapopolwilis ye nitlamachtiani.

Amatlapowalxiwitl Tlen kehtosniki:

Amatl kani kiwalika tonalme wan tlapowalme.

Moniki:

Yen amatlapowalxiwitl ixsisima tonalme wan tlapowalme tlen kipi se xiwitl.

Amatlasililis Tlen kehtosniki:

Amatl kan moekuilowa tlahtolme tlen mosilia itich tlanichikol toknewa.

Moniki:

Yen tetame okitlalihke niminmatlakuiloltokayo itich amatlasililis ikan kichiwaske tlachipawalis.

Amatlasokuilol Tlen kehtosniki:

Tlakuilol tlen kitetlanilia se tokne tlen katki wehka, tlen aki se kiniki sekimatiltis se tlanawatil.

Moniki:

Ana okisile se amatlasokuilol iaxka nitelpoka tlen chanchiwa Estados Unidos.

Amatlatolnawatili Tlen kehtosniki:

Amatlakuilol tsokotsitse tlen kitetlanilia se tokne tleka kiniki kinonotsaske tla tlen opanok noso tlen moniki.

Moniki:

Alan okikahtewile se amatlatolnawatili yen Alma.

Amatlatlani Tlen kehtosniki:

Amatl tlenik motlahtlani se noso miyak tlenla.

Moniki:

Yen tetame tlen tlayikana itich kaltlamachtil okichihchike se amatlatlani ikan *pizarrones*.

Amatlatsapinalis Tlen kehtosniki:

Amatl kan moekuilowa yen tlatlapinalme.

Moniki:

Itsel kipi niamatlatsapinalis yekasitok.

Amatlaxeloli Tlen kehtosniki:

laxkawa yen extlamachtil tlen Amoxtili weyi tlakatl.

Moniki:

Yen siwatl momachtia xpowa itich amatlaxeloli ika niamoxtili.

Amatlayoliti Tlen kehtosniki:

Amatl tlen kipi ipati inak se tlayekanane kan kehtowa kani wan tlen tonal oyolki.

Moniki:

Tania okiwikak iamatlayoliti itich kaltikiwo.

Amo patiyó Tlen kehtosniki:

Tlanamakalis ika tlenka kan ipati kachi tsokotsi amo kehnóchipa.

Moniki:

Yen nikaltlanamakane Alisia kipi miyak tilma tlen amo patiyó.

Amóxtli ixpowali Tlen kehtosniki:

Amatikitl (amóxtli) *módulo* tlen kipi tlanonotsalme wan tlaniltokelis ika miyake *culturas*.

Moniki:

Yen tlamachtiani kiniki nochipa niamóxtli ixpowali.

Amóxtli weyi tlakatl Tlen kehtosniki:

Amatikitl (amóxtli) tlen kipi *módulo* kani moyahyakoa ixpowali wan tlakuiloli ika masewaltlahtol.

Moniki:

Yen siwame momachtia tlakuilowa itich Amóxtli weyi tlakatl.

Awilpan Tlen kehtosniki:

Kani katki akawal, xochime wan kani wilis timosewis wan timawiltis.

Moniki:

Nechpakti nixpowas itich awilpan.



Extlamachtil Tlen kehtosniki:

Tlanichikol ika amaixpowalme noso amatlaxelolme tlen kiniki xikpia se yektlamachtil.

Moniki:

Yehwa weyi tlakame kinpolowa kitlamiske kixpowaske extlamachtil ome.



Iaxkawa tokayotlahtolme Tlen kehtosniki:

Tlahtolme tlenik tiwiliske tiktokayotiske nochi tlen techyalowa kime toknewa, tlenza, kayawili wan tlapialme wan aki kiaxkayotia.

Moniki:

Ne nikekuilowa se iaxkawa tokayotlahtoli: nocha weyi wan kuakualtsi.

Ixkita Xiktemo: Xikita.

Ixmononotsa Xiktemo: Ximononotsa.

Ixnesyotl Tlen kehtosniki:

Tlanextil tlen milak noso *imaginario* ika se tokne noso tlenxa.

Moniki:

Yen ichpokatl okichihchi se ixnesyotl ika ichan.

Ixnesyotlanextiani Tlen kehtosniki:

Yen tlenik kuali sekasis kayawili, noso kan chanchiwa se tokne wan oksike tlenxa.

Moniki:

Xikchihchiwa se ixnesyotlanextiani tlen mokakalatli wan xiknexti kaltlamachtil.

Ixnesyoyiyantli Tlen kehtosniki:

Ixnexyotl kan kinixtia kenihki tlamati se tlaniantli wan ika sekimati kani tikate.

Moniki:

Onikchihchiwili se ixnesyoyiyantli Mario tlenik oasik mocha.

Ixpantilistli Tlen kehtosniki:

Amatlakuilol tlen yowe achto itich Amoxtli weyi tlakatl kipi tlahtolme kan tesilia ika se tetlahpalol wan tlanonotsa tsokotsi tlen kipi non tlamachtil.

Moniki:

Yen nixpantilistli Amoxtli weyi tlakatl sime tepakti.

Ixpowa Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis tlen kimaktia se tokne ika ma ixpowa.

Moniki:

Ixpowa nin amatlakuilol.

Noihki moehto ihki:

Xiklero (Ahuacatlán), Xikpowa.

Ixpowalis amatlakuilol Tlen kehtosniki:

Iaxkayo yen ixpowali kan weyi tlakatl ixpowa se amatlakuilol.

Moniki:

Nima tlayotikchi itich Amoxtli
nixpowalis amatlakuilol xikyektalika
Kasikamatilis amatlakuilol.

Ixsima Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis tlen kimaktia se tokne ika ma kinexti ika se kowitlakuiloni noso ika se tlapal itsintla tlakuilolme itich se amatlakuilol.

Moniki:

Ixsima ninke tlakuilolme.

Ixtlamachtli ikan masewal tlamachtiani **Tlen kehtosniki:**
Amatikitl (amoxtli) tlen kipalewis
itich tlachihchiwalme tlen kichiwas
tlamachtiani.

Moniki:
Xikmati itich Ixtlamachtli ikan masewal
tlamachtiani.

Noihki moehto ihki:
Ixtlamachtli ikan masewal tlamachtiani
(Zacatlán).



Kakalatli **Tlen kehtosniki:**
Itoka se tlaltamachiw wan se tlanichikol
toknewa tlen kipia se tlayekanani ipan
altepetl.

Moniki:
Tlamanca se kakalatli tlen altepetl
Tepetzintla.

Noihki moehto ihki:
Kakalatli (Huauchinango).

Kalakilis Tlen kehtosniki:

Motokayotia ohko tlahtolme kan kehto tlen kehtosniki itich Amatlahtoltemolis.

Moniki:

Nin tlahkuilol se kalakilis itich Amatlahtoltemolis.

Kalamahnamaka Tlen kehtosniki:

Kani monamaka.

Moniki:

Xio itich kalamahnamaka xikowa se kohtlakuilol.

Noihki moehto ihki:

Amatlanamakaloya (Huauchinango), Amakalnamaka (Zacatlán).

Kalchihchiwani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kichihchiwa kalme.

Moniki:

Yen kalchihchiwani okichihchi kaltlamachtil.

Noihki moehto ihki:

Kalchihki (Huauchinango), Kalchihchiwani (Zacatlán).

Kalnakanamaka Tlen kehtosniki:

Kani monamaka nakatl.

Moniki:

Xio itich kalnakanamaka wan xikowa se kilo nakatl.

Noihki moehto ihki:

Nakatlanamaloya (Huauchinango).

Kalpahnamaka Tlen kehtosniki:

Kani monamaka pahtli.

Moniki:

Xikwika amatlanextil itich kalpahnamaka ikan tlen mitsmaktiske pahme.

Noihki moehto ihki: Kaltlanamapatliloya (Huauchinango).

Kaltikaknamaka Tlen kehtosniki:

Kani monamaka wan moyektlalia tikak.

Moniki:

Mostla nias itich kaltikaknamaka nikitati tikak.

Noihki moehto ihki:

Kalxotihkaloya (Huauchinango).

Kaltipostlanamakalis Tlen kehtosniki:

Kani monamaka tikitl tiposme.

Moniki:

Yen kalchihchiwani okikow
tipostlakoyonanine itich
kaltipostlanamakalis.

Kaltlamachtiani Tlen kehtosniki:

Kan tlamachtia.

Moniki:

Yehwa ninime kaltlamachtiani.

Noihki moehto ihki:

Kaltlamachtiloya (Huauchinango).

Kaltlanawatil Tlen kehtosniki:

Kan se kita wan tlapia se altepetl.

Moniki:

Ikuak tlami tlanichikol motemaktis se
tsitsikitsi tlakual itich kaltlanawatil.

Kanchanchiwa Tlen kehtosniki:

Itoka kanchanchiwa se tokne.

Moniki:

Ixnimili kanchanchiwa itich se amatl.

Kani wan ikan tlen Tlen kehtosniki:

tikniki nin amatl Yen tlen nochipa tikniki itich tonimelis
yen ixpowali wan tlakuiloli.

Moniki:

Xiknimili tlen achto yowe Kani wan ikan
tlen tikniki nin amatl itich Amoxтли weyi
tlakatl.

Noihki moehto ihki:

Nika tlen mochiwas (Huauchinango).
Kani wan ikan tlen tikniki inin amatl
(Huauchinango).
Keni niknikis nin amatl (Zacatlán).

Kasikamatilis Tlen kehtosniki:

amatlakuilol laxkayo yen ixpowali kan weyi tlakatl
kiyekasi, kiasikamati noso kiyolwia yen
tlanonotsalis tlen kachi moniki ikuak
yokixpow se amatlakuilol.

Moniki:

Nima tlayotikixpow amatlanonotsali
xipano itich kasikamatilis amatlakuilol.

Noihki moehto ihki:

Yekniniwili amatlakuilol (Huauchinango).

Kawitl Tlen kehtosniki:

Yen tlatamachiwani ika se tonal
moxixilowa ika simpowal wan nawi.

Moniki:

Yen kawitl ikuak kalaki itich kaltlamachtil
ipan chikueyi kualka.

Kenchihchiwtok Tlen kehtosniki:
amatlakuilol

laxkayo yen ixpowali kan moyekasi
nitlachihchi amatlakuilol.

Moniki:

Xikyekasi yen kenchihchiwtok
amatlakuilol.

Noihki moehto ihki:

Kenchichihtok amatlakuilol
(Huauchinango).

Kenintichiwa sintlalilis
tlahtolme **Tlen kehtosniki:**

Tlasintlalil ika tlahtolme keni tlachihchi
wan keni moniki.

Moniki:

Tomás momachtia kenintichiwa sintlalilis
tlahtolmeh ika masewaltlahtol.

Noihki moehto ihki:

Kenintikichiwa sintlalilis tlahtolme
(Huauchinango).

Kohtipantl Tlen kehtosniki:

Kohme kan tlatsikawtoke tiposmikame tlen kikawia tlitl.

Moniki:

Yen tiposninimini omoixtiwe itich kohtipantl tlen katki nocha.

Noihki moehto ihki:

Kohtlawili (Huauchinango).

Kowitlakuiloni Tlen kehtosniki:

Tlen moniki ika tlakuilol noso ika tlamachihchi.

Moniki:

Yen weyi tlakatl tlakuilowa ika kowitlakuiloni.



Mapilnextilyotl Tlen kehtosniki:

Ixnexyotl ika kuenkame tlen tomahpil ika se kixmati se tokne.

Moniki:

Tla se kimatlakuiloltokayo sike amame wili motlali se mapilnextilyotl tlen se tokne.

Módulo Tlen kehtosniki:

Tlanichikol ika amatikitl tlen kipi tlaixmatilme wan tlachihchiwalme tlen kipalewiske weyi tlakame ikuak momachtiske.

Moniki:

Elisa momachtia yen *módulo* Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol.
Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme.

Momachtiani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kisilia se tlamachtil ika okse.

Moniki:

Yehwa momachtiani momachtia itich kaltlamachtil.

Mosintlalia tomasewaliknewa Tlen kehtosniki:

Tlanichikolme ika sanse tlayolwil, kualithos ika ilwitl, ika tlayekanane noso *religiosos*.

Moniki:

Ikchikueyi tonal ehtos se mosintlalia tomasewaliknewa itich kaltikiwyo.

Noihki moehto ihki:

Mosintlalia tomasewaliknewa momamachtia (Huauchinango).

Mowampowa Tlen kehtosniki:

Tlanichikol toknewa tlen kipia sanse tlachihchiwal.

Moniki:

Nochten mowampowa kathe itich kaltlamachtil.

Moyolilwi tlahtol Tlen kehtosniki:

laxkayo yen ixpowali kan weyi tlakatl kiyekyolwia tlakuiloli ika masewaltlahtol.

Moniki:

Xikchihchiwa tlachihchiwalme ika moyolilwi tlahtol.



Nanatokayitl Tlen kehtosniki:

Itoka kaliknewa tlen tena ikan moixmati nikiknewa.

Moniki:

Nanatokayitl moekuilo satepa tatatokayitl.

Neskayotlahtoli **Tlen kehtosniki:**

Amakoenka tlen yowe achto kani kixpantia tlen kipi se amoxitli wan teilwi nipowal amapowali kani katki.

Moniki:

Itich neskayotlahtoli katki tlasintlalil ika ixpowali.

Nin tlaxixilol amo **Tlen kehtosniki:** motlaxtlawa

Nin tlakuilol kitenextilia ika amatikitl amo kipi ipati.

Moniki:

Yen *módulos* tlen iaxka MEVYT Masewal nin tlaxixilol amo motlaxtlawa.

Ninikhayotl **Tlen kehtosniki:** amatlakuilolme

Iaxkayo yen ixpowali kani weyi tlakatl kiyekasis tlen tlatlamantl ken moniki wan kenchihchiwtok amatlakuilolme tlen yomomachtli itich amatlaxeloli.

Moniki:

Xikchiwa iwan mowampowa tlachihchiwalme ika ninikhayotl amatlakuilolmeh.

Noihki moehto ihki:

Ninikhayotl amatlakuilolmeh (Zacatlán).
Ninikhatilil amatlakuilol (Huauchinango).
Tikniniwiliske amatlakuilolme (Zacatlán).



Okichihchi Tlen kehtosniki:

Tlahtol tlen moniki ikan tiktokayotiske se tokne tlen okichihchi se tlakuilol.

Moniki:

Aki okichihchi amatlanonotsali yen Matías.

Noihki moehto ihki:

Okichichi (Huauchinango).

Olitlanextil Tlen kehtosniki:

Amatlakuilol ika tlanawatilis nik weyi motlalia kan kate miyak toknewa wan miniki iksetlanonotsas ika chikometonal tlapatilis, ika tlayekanane noso ika mosintlalia tomasewaliknewa.

Moniki:

Itich kaltikiwyo katki se olitlanextil kan tlahtowa ika chikometonal tsapinalis.



Panchihchiwani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kichihchiwa pan.

Moniki:

Miguel kinki yetos panchihchiwani
ikuak weiyas.

Noihki moehto ihki:

Panchiki (Huauchinango).

Powatlamachtil Tlen kehtosniki:

Powal tlen pewi ika 1 wan asi 10
tlen kimaktia se momachtiani itich
nixiwtlamachtil.

Moniki:

Antonio okikixte amo kual
powatlamachtil itich kaltlamachtil.



Se se tlakuilol (me) Tlen kehtosniki:

Ixnesyotl tlakuilolis tlen
motikitilti ikuak moekuilowa oksike
tlahtolme.

Moniki:

Yen masewaltlahtoli moekuilowa ika
19 se se tlakuilolme.

Siwakaltikitini Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kichipawa wan kiyektlali
se kali.

Moniki:

Raquel siwakaltikitini ompa weyialtepetl.

Noihki moehto ihki:

Siwakaltikitki (Huauchinango).



Tatapatlalpopowani Tlen kehtosniki:

Setsi tilma tlen moniki ikan
setlalpopowas.

Moniki:

Paloma otlalpopo itich
kaltlakualnamakani ika se
tatapatlalpopowani tlen yankuik.

Tatatokayitl Tlen kehtosniki:

Itoka kaliknewa tlen teta ikan
moixmati nikiknewa.

Moniki:

Tatatokayitl moekuilo satepa itokayo.

Tekuamiktani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kimati kitemo wan kimikti
tekuane ikan kikuas.

Moniki:

Nokohkoltsi oya se kuali tekuamiktani
tlen masatl.

Tekuamiktia Tlen kehtosniki:

Tikitl kuak se kitemoti wan se kimikti tekuane ye se kikuas.

Moniki:

Mostla kualka nias nitekuamiktia.

Teposkomikatlawili Tlen kehtosniki:

Tlitli tlen techtlawilia.

Moniki:

Ikuak kiyowi yowi teposkomikatlawili.

Teposmapiltlatikini Tlen kehtosniki:

Tipostl ikan ome tipostlatikini sintilitoke tlenik kitike tilmatl wan amatl.

Moniki:

Xikitiki ikan teposmapiltlatikini ixnesyohme tlen kate itich amatl.

Tepostlamowisolis Tlen kehtosniki:

Tlenik mota ixnesyohme tlen molinia/ tlenik mota tlenza tlen panowa wehka.

Moniki:

Kemania akmo nikniki nikitas tepostlamowisolis.

Noihki moehto ihki:

Tepostlachialis (Huauchinango).

Tepostlanatskuani Tlen kehtosniki:

Tepostl tlen kuale sekitskia ika se toma wan moniki ikan kitikis wan kinatskuas tla tlen.

Moniki:

Yen tepostlanatskuani kitiki tiposmekatl.

Noihki moehto ihki:

Tipostlanatskuani (Huauchinango).

Tepostlatsontsonalis Tlen kehtosniki:

Tlenik mokaki tlen sa tlatotsonal.

Moniki:

Nechpakti nikakis tepostlatsontsonalis ikuak nitikitok.

Noihki moehto ihki:

Tepostlakuikali (Huauchinango).

Tetatatokayitl Tlen kehtosniki:

Itoka kaliknewa tlen se tokne.

Moniki:

González se tetatatokayitl tlen simi miyake kipia.

Tetlahtolmaktilis Tlen kehtosniki:

Tlahtol tlen kimaktia se tokne ikan
ma kichiwa tla tlen tlachihchiwal.

Moniki:

Yen tlamachtiani kiminmaktia se
tetlahtolmaktilis momachtiani.

Noihki moehto ihki:

Tetlatolmaktilis (Huauchinango).

Tiankistli Tlen kehtosniki:

Yen kan tlanamaka-tlakowa ika
tlanamakme: *frutas, verduras*, tilma.

Moniki:

Selena okikow *verduras* itich tiankistli.

Tiposmikatl Tlen kehtosniki:

Tipostl tlen kitetlani tlahtol ikan ome
toknewa tlen kate wehka.

Moniki:

Nona tlahto ikan tiposmikatl nochi
tonal iwan noawi.

Noihki moehto ihki:

Tepostlahtolmikal (Huauchinango),
Tipostlahtolmikatl (Zacatlan).

Tipostlaikxitiani Tlen kehtosniki:

Chihchiwtok ika tipostl noso ika titl wan moniki ikan kikxitis tlakual.

Moniki:

Yen papas mokalakia itich tipostlaikxitiani.

Noihki moehto ihki:

Tepostlayikxitiani (Huauchinango).

Tipostlakotl Tlen kehtosniki:

Tipostl tlen moniki ikan kitlakitskiltiske ikuak kalchihchiwa.

Moniki:

Yen tipostlakotl ikan kikalchihchiwaske Luis.

Tiposmikatl Tlen kehtosniki:

Tiposmikatl tlen kitokia ttitl.

Moniki:

Yen tiposmikatl kotok tlen iaxka tipostlamowisol.

Noihki moehto ihki:

Teposmekatl (Huauchinango).

Tipostlaninimitiani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kininimitia se tiposninimini.

Moniki:

Ismael ye tipostlaninimitiani ika se tiposninimini.

Tipostlasoyoniani Tlen kehtosniki:

Tipos tlenik tlakualchiwa itich tlitl.

Moniki:

Martín okiko se tipostlasoyoniani.

Tipostlatsikowani Tlen kehtosniki:

Tipostl tlen kikoyonia se kowitl noso tipamitl ikuak kiniki kisitiliske noso kitsikoske setsime.

Moniki:

Yen tipostlatsikowani kateh itich tipamitl.

Tiposyoltlatamachiwani Tlen kehtosniki:

Tlenik kikaki kenihki kohkomoni toyolo.

Moniki:

Yen tlapaniani kiniki se tiposyoltlatamachiwani tlenik kikaki nimiyolo kokosme.

Noihki moehto ihki:

Tiposyotamachiwani (Huauchinango).

Tokayotlahtol Tlen kehtosniki:

Itich tlakuilol yen aki kichiwa; yen nochi tlahtolme tlenik tiktokayotia tlen katki itich tlaltikpak.

Moniki:

Xikyekasi tokayotlahtol itich tlakuilol.

Totonkatlatamachiwani Tlen kehtosniki:

Tlenik motamachiwa tlatotonkayotl.

Moniki:

Yen tlapatiani okitamachiwili telpokatl tlatotonkayotl ika se totonkatlatamachiwani.



Tlachihchiwal amatlakuilol Tlen kehtosniki:

laxkayo yen ixpowali kan weyi tlakatl kekuilowa se amatlakuilol.

Moniki:

Xikchihchiwa tlachihchiwalme ika Tlachihchiwal amatlakuilol.

Noihki moehto ihki:

Tlachichawal amatlakuilol (Huauchinango).

Tlachihchiwal tlamatomalis Tlen kehtosniki:

Tlanichikol tlachihchiwalme tlen kipi Amoxlti weyi tlakatl ikan kipewaltis kiyayakos se se tlakuilolme.

Moniki:

Yanet okichiw yen tlachihchiwal tlamatomalis tlen okikawile tlamachtiani.

Tlaixkopinilis Tlen kehtosniki:

Ixnesyotl noso tlanextil iwanihki tlenso noso aki, ika se tipostl.

Moniki:

Alan kipi se tlaixkopinilis ika nochi nichaniknewa.

Tlakichpilpowaltamachiwani Tlen kehtosniki:

Tipostlapalewil tlenik motamachiwa ken chichiwtoketlenso.

Moniki:

Yen tlakichpilpowaltamachiwani nechpalewi ikan niktamachiwas nochi tlen niknikis.

Tlakualchihchiwani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kichihchiwa tlakual.

Moniki:

Niktlatlawtis Raquel yen mayeto tlakualchihchiwani itich ilwitl.

Noihki moehto:

Tlakualchihki (Huauchinango).

Tlakuilol Tlen kehtosniki:

Yen tlen moehtowa ika tlahtol noso ika tlakuilol se tlayolwil.

Moniki:

Katalino okekuilo tlakuilolme tlen tepakti itich niamaikuilol.

Tlakuiloltlixkopani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kimati kixkopa se tlakuilol ika okse tlahtol.

Moniki:

Yen tlakuiloltlixkopani ika amatlanonotsalme yen Alma.

Tlakuilolyekana Tlen kehtosniki:

Iaxkayo yen ixpowali kan mochihchiwa wan moyektlalia tlayolwil ika keni moekuilos se amatlakuilol.

Moniki:

Xikchihchiwa se tlakuilolyekana.

Tlakuilotlamanilol Tlen kehtosniki:

Mawiltis kan se kitemos se se tlakuilol.

Moniki:

Ixpowa tlen kitlatlani wan xiktemo tlen mitstlatolti itich tlakuilotlamanilol.

Tlamachtiani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kimachtia okse tla tlen tlachihchiwal.

Moniki:

Yen tlamachtiani itoka Otilio.

Tlanextilis Tlen kehtosniki:

Tlanonots noso tlamachtil tlen se wehkatlanonots.

Moniki:

Tlamachtil ye “ixnimili nochi tlen tikchiwa ikan amo ikopa tikchiwas”.

**Tlanimilil wan tlayektlalil
amatlakuilol**

Tlen kehtosniki:

Itokayo tikitl ikuak se kinimili wan kiyektlali tlen okekuilo.

Moniki:

Tlanimilil wan tlayektlalil amatlakuilol amatlakuilol tlen onikekuilo.

**Tlaniniwil ixmaxyotl tlatiktli
tlapowal tlahtol**

Tlen kehtosniki:

Amatl tlen kipia se se tlakuilol tlen wilis motitikis ikan tlen tokne kichihchiwas tlahtolme.

Moniki:

Siwatl Xochitl kitikitilti Nitlaniniwil ixmaxyotl tlatiktli tlapowal tlahtol.

Tlanonotsal tlixmatilis

Tlen kehtosniki:

Amatlakuilolme tlen kixmati toknewa maski amo kimati aki okichihchi.

Moniki:

Yen *leyenda* kan tlahtowa ika Llorona ye tlanonotsal tlixmatilis.

Tlatamachiwani

Tlen kehtosniki:

Tlenik motamachiwa tlen sa.

Moniki:

Itich kaltlanamak kipia se tlatamachiwani.

Noihki moehto ihki:

Tlapexowiani (Huauchinango).

Tlatlamantli Tlen kehtosniki:

Motokayotia ohko kenihki tlatlamantli tlahtowa tomasewaltlahtol kayawili.

Moniki:

Yen nawatl itich Ahkuek Eketsala yen se tlatlamantli tlen motlahto Puebla.

Tlatsonki Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kichihchiwa noso kiyektlali tilma.

Moniki:

Nikwikas makiyektlalika notilma iwan tlahtsomani.

Tlawelkualantli Tlen kehtosniki:

Tlamachilil ika se tokne aki amo kitlasohtla okse.

Moniki:

Tania kipi molwe tlawelkualantli.

Tlawilkomikatlachichiwani Tlen kehtosniki:

Tokne tlen kiyektlali tipostlatsotson.

Moniki:

Nikwikas notipostlamowisol iwan tlawilkomikatlachichiwani ma kiyektlali.

Tlaxilolkakala Tlen kehtosniki:

Itoka se tlaltamachiw tlen se altepetl
noso kakalatli tlen amo kipi se
tlayekanani ipan weyialtepetl.

Moniki:

Xonotla se tlaxilolkakala tlen altepetl
Zacatlán.

Tlen tikasiskah Tlen kehtosniki:

Yen tlamachtilme tlen sekichia itich
weyi tlakatl ma kiasi ikuak kitlamia
se amatlaxeloli wan se extlamachtli.

Moniki:

Tlen tikasiskah itich amatlaxeloli
kuali moasikamati.

Tlenyotimomachti Tlen kehtosniki:

Tlaxilol in amoxthli tlen kipalewi
weyitlakatl kitas ye tlen
omomachte.

Moniki:

Onikchi simi isiwka
notlenyotimomachti.



Wehweyialtepetl Tlen kehtosniki:

Kehtosniki nik se tlaltamachiw tlen moxilowa ipan tlayekanane wan kipia *propias leyes*. Mochiwa ika miyak weyialtepeme.

Moniki:

Ne nichanchiwa itich wehweyialtepetl tlen itoka México.

Weyialtepetl Tlen kehtosniki:

Kehtosniki nik se tlaltamachiw tlen moxilowa ipan tlayekanane wan kipia *propias leyes*. Mochiwa ika miyak altepeme.

Moniki:

Puebla se tlen 31 weyialtepeme tlen México.

Weyikakalatli Tlen kehtosniki:

Toknewa tlen sepanchanchiwa itich se tlaltamachwtl iwan tlen kisepanchiwa tlen sa.

Moniki:

Xikekuilo itoka weyikakalatli tlen inak moweyikakalatli.

Weyitlakuilol Tlen kehtosniki:

Se se tlakuilol weyi tlen motlalia itich ipewya se tlakuilol noso tlakuiloli wan ikuak yowe se punto.

Moniki:

Xikekuilo motoka ika weyitlakuilol yen se se tlakuilol tlen tlayikana.



Xikaxiti Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis tlen kimaktia se tokne ika ma tlakuilol kan poliwi moaxitis se tlayolwil.

Moniki:

Xikaxiti nin tlakuilolme.

Noihki moehto ihki:

Ixxaxilti (Huauchinango).

Xikekuilo Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne
ma kekuilo nitlayolwil itich se amatl.

Moniki:

Xikekuilo se iamatlasokuilol mopilwa.

Noihki moehto ihki:

Ixxikuilo (Huauchinango).

Xikita Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne ma
kita kuali se ixnesyotl noso se tlakuilol.

Moniki:

Xikita ixnesyohme wan xikixpowa tlen
mononotstoke.

Noihki moehto ihki:

Ixxikita (Huauchinango).

Xiklero Xiktemo: Ixpowa

Xiknimili Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne
oksipa ma kinimili se tlakuikol.

Moniki:

Xiknimili tlen yike otikekuilo.

Noihki moehto ihki:

Ixxnimili.

Xikpanolti Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne ma kipanolti nitlakuilol itich okse amatl.

Moniki:

Xikpanolti tlen tlamachtiani okekuilo itich *pizarrón*.

Noihki moehto ihki:

Ixpanolti, ixkopina (Huauchinango).

Xiksalo Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis ika tlasalol tlahtolme, ixnesyohme noso tlakuilolme.

Moniki:

Xiksalo tlahtolme iwan ixnesyohme.

Noihki moehto ihki:

Ixsalo (Huauchinango).

Xikyektlali Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne ma kinimili nitlakuilol wan ma kiyektlali.

Moniki:

Xikyektlali amatlatolnawatili tlen otikekuilo.

Noihki moehto ihki:

Ixyektlali (Huauchinango).

Ximononotsa Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne
ma kimopatili nitlayolwil noso
nitlalnami iwan okse.

Moniki:

Ximononotsa tlen otikasikamat itich
ixpowali.

Noihki moehto ihki:

Ixmononotsa (Huauchinango).

Xitlanankili Tlen kehtosniki:

Tetlanilis noso teilwilis tlen kimaktia se
tokne ika ma tlanankili tlen kitlahtoltia
ika tlahtol noso ika tlakuilol.

Moniki:

Nima tlayotikixpow amatlakuilol,
xitlanankili tlen mitstlahtoltia.

Noihki moehto ihki.

Ixtlanankili.

Xixikui Tlen kehtosniki:

Tlamachilil ika se tokne tlen kipi wan
kiniki kachi.

Moniki:

Noé ye sime xixikui.

Xomotl Tlen kehtosniki:

Tsokotsi sokitl iksik tlenik kalchiwa.

Moniki:

Se xomotl ipati \$15 pesos.

Noihki moehto ihki:

Naoxmoltipamitl (Huauchinango).



Yektenkixtis Tlen kehtosniki:

Yen modulaci3n ika totlahtol tlen tikchiwa ikuak titlahtowa noso ikuak tixpowa ika tiwiliske tikixnextiske nitlamachilis tlen kiniki kehtos se amatlakuilol.

Moniki:

Xikixpowa nin tlakuilome xikyektenkixti ika pakilis.

Noihki moehto ihki:

Yektenkisa (Huauchinango).

Español



Acta de asamblea Definición:

Documento en el que se redactan los temas tratados en una asamblea.

Ejemplo:

En el Libro del adulto aprendimos las partes del acta de asamblea.

Acta de nacimiento Definición:

Documento que sirve para dar fe del nacimiento y vida de un niño, incluyendo sus datos generales.

Ejemplo:

Busca el acta de nacimiento en el Pliego.

Adecuadamente Definición:

Cuando se hace buen uso de algo.

Ejemplo:

Juan usa adecuadamente el alfabeto para escribir su lengua.

Adivinanza Definición:

Juego de palabras que invita a descubrir la palabra o significado oculto.

Ejemplo:

Sonia sabe una adivinanza.

Adivinar Definición:

Descubrir por suposiciones o por azar algo que no se conoce.

Ejemplo:

Pude adivinar la solución.

Alarde Definición:

Exhibición o presunción ante la gente de algo que se tiene.

Ejemplo:

“Los almacenes y las tiendas son alarde de multitudes que allí llegan a comprar...”

Ameno (a) Definición:

Que se desarrolla con alegría y de forma divertida.

Ejemplo:

En cada unidad practicarás lo que vas aprendiendo, con actividades sencillas y amenas.

Andariego (a) Definición:

Que anda mucho o va de un lugar a otro sin parar en ninguno.

Ejemplo:

Los seris han tenido una vida muy andariega.

Anexo Definición:

Que está o va junto a otra cosa.

Ejemplo:

La mayoría de los seris tiene un cobertizo anexo que sirve de cocina, comedor o sala.

Antepasado Definición:

Persona que vivió en un tiempo pasado, de la cual descendemos.

Ejemplo:

¿Cómo crees que se orientaron nuestros antepasados sin perderse?

Anticipación de lectura Definición:

Momento de trabajo en el que la persona se imagina lo que dice un texto, a partir de observar las imágenes.

Ejemplo:

Para hacer anticipación de lectura observé las imágenes del texto.

Antología Definición:

Conjunto y selección de lecturas de varios autores.

Ejemplo:

La Antología contiene lecturas muy interesantes.

Antónimo Definición:

Palabra con significado opuesto o contrario al de otra palabra.

Ejemplo:

El antónimo de alegre es triste.

Apartado Definición:

Parte de un escrito que trata de un tema específico.

Ejemplo:

Leí el apartado donde decía cómo preparar el suero oral.

Aportar Definición:

Agregar un conocimiento o experiencia a nuestra vida. Agregar más cosas a algo que ya se tiene.

Ejemplo:

Escribe lo que aportó esta lectura a lo que sabías.

Arbitrario (a) Definición:

Decisión que se toma sin tomar en cuenta a los demás. Algo que no tiene una relación natural.

Ejemplo:

La división del tiempo es arbitraria y convencional.

Asamblea Definición:

Reunión de personas para tomar acuerdos y resolver problemas de la comunidad.

Ejemplo:

Cuando la asamblea terminó, todos los asistentes y representantes anotaron su nombre y firma.

Astro Definición:

Cada una de las estrellas que se ven en el cielo.

Ejemplo:

Gracias a que hoy no está nublado, se pueden ver muchos astros.

Asunto Definición:

Contenido o tema que se trata en un texto formal.

Ejemplo:

La solicitud tiene por asunto pedir la construcción de la escuela.

Autoevaluación Definición:

Apartado del Libro del adulto que ayuda al joven o adulto a valorar, por sí mismo, lo que aprendió.

Ejemplo:

Realicé sin dificultad la primera autoevaluación.

Autor Definición:

Persona que inventa o escribe un texto o un libro.

Ejemplo:

El autor del primer texto es Pascual Sánchez Gómez.

Avergonzarse Definición:

Sentirse menos ante otra persona por su forma de hablar o vestir, entre otras cosas.

Ejemplo:

Rosa antes se avergonzaba de su lengua náhuatl.

Ávido (a) Definición:

Que tiene muchas ganas de tener, alcanzar o lograr algo.

Ejemplo:

La zorra lo atrapó rápidamente con sus ávidos dientes.



Bilingüe Definición:

Persona que habla y escribe en dos lenguas.

Ejemplo:

Para ser asesor indígena, la persona tiene que ser bilingüe.

Biombo Definición:

Conjunto de paneles o paredes unidas que se pueden doblar y extender como un acordeón.

Ejemplo:

Miguel utilizó un biombo para dividir su habitación.

Brújula Definición:

Objeto que sirve para orientar a las personas cuando están en la tierra o en el mar.

Ejemplo:

Los marineros usan brújulas para sus viajes.



Característica Definición:

Parte de una cosa, persona o idea que permite describirlos.

Ejemplo:

Conocer diferentes tipos de texto y sus características.

Características del texto Definición:

Momento de trabajo en el que se identifica el formato de un texto y el tipo de lenguaje en que está escrito, entre otras cosas.

Ejemplo:

Reconocí que era una receta de cocina porque tenía los ingredientes, la preparación y otras características del texto.

Carapacho Definición:

Caparazón que cubre a las tortugas, cangrejos y otros animales.

Ejemplo:

Hay muchos carapachos de tortuga en la arena.

Carcomido (a) Definición:

Desgastado, que se ha consumido poco a poco.

Ejemplo:

El metal de la puerta ha sido carcomido por el óxido.

Cartilla de Vacunación Definición:

Documento en el que se registran las vacunas de una persona.

Ejemplo:

El bebé de Ana ya tiene su cartilla de vacunación.

Certificar Definición:

Validar o reconocer los datos personales o estudios realizados.

Ejemplo:

El acta de nacimiento certifica quiénes son nuestros padres.

Código postal Definición:

Números ordenados que se le asignan a una zona o región para la distribución del correo.

Ejemplo:

El código postal de mi zona es 04490.

Columna Definición:

Cada una de las partes en que se divide una tabla por líneas que las separan verticalmente.

Ejemplo:

Relaciona con una línea la columna izquierda con la de la derecha.

Comparación de textos Definición:

Apartado de la lección donde se revisan e identifican las diferencias e igualdades de los textos trabajados.

Ejemplo:

Hice la comparación de textos del anuncio y el recado.

Completar Definición:

Añadir a algo la parte que le falta.

Ejemplo:

Completar la tabla y marcar la respuesta de acuerdo con la lectura del texto.

Comprensión del texto Definición:

Momento de trabajo en el cual el adulto recuerda e identifica las ideas importantes de un texto leído.

Ejemplo:

Ahora voy a hacer la actividad de comprensión del texto.

Concurrido (a) Definición:

Que reúne mucha gente en un mismo lugar.

Ejemplo:

El Círculo de estudio estuvo muy concurrido ayer.

Confeccionar Definición:

Crear cosas materiales como muebles y ropa.

Ejemplo:

Confeccionar una prenda de vestir.

Conocimiento Definición:

Saberes que se van adquiriendo, ya sea en la escuela o en la vida diaria.

Ejemplo:

Los conocimientos previos acerca de un tema ayudan a comprender el contenido de un texto.

Constancia Definición:

Comprobación oral o escrita de algún evento o actividad.

Ejemplo:

En el acta de nacimiento se da constancia de la fecha, hora y lugar de nuestro nacimiento.

Constelación Definición:

Conjunto de estrellas identificable por su forma.

Ejemplo:

La constelación de la Cruz del Sur es la más pequeña.

Consumado (a) Definición:

Que ha terminado o llegado a su final.

Ejemplo:

Una vez consumada la conquista, los conquistadores se dieron a la tarea de destruir las bibliotecas.

Convención Definición:

Acuerdo aceptado por todos. Normas a seguir.

Ejemplo:

De acuerdo con la convención de escritura, todos los nombres propios se inician con letra mayúscula.

Convencional Definición:

Que se acepta por acuerdo entre personas, que es muy común.

Ejemplo:

La división del tiempo es convencional.

Cordial Definición:

Trato amable y respetuoso hacia las personas o cualquier otro ser vivo.

Ejemplo:

El INEA te da la más cordial bienvenida.

Cotidianamente Definición:

Que sucede o se repite todos los días.

Ejemplo:

El lenguaje con que hablamos cotidianamente siempre presenta variaciones.

Credencial Definición:

para votar Documento que contiene los datos principales de una persona y que sirve para su identificación.

Ejemplo:

¿Qué requisitos son los que se piden para obtener la credencial para votar?

Croquis Definición:

Dibujo simple que se hace de un lugar para señalar su ubicación.

Ejemplo:

Haga un croquis de la comunidad, ubicando la escuela.

Crucigrama Definición:

Juego que consiste en rellenar cuadros con letras de tal manera que, al leerlas en forma horizontal o vertical, formen palabras que pueden entrecruzarse.

Ejemplo:

Me gustó el crucigrama “Descubriendo a Ixtacahuatla”.

Cualidad Definición:

Cada una de las circunstancias o rasgos naturales o adquiridos que distinguen a las personas o cosas.

Ejemplo:

Encuentra las estaciones del año con sus cualidades y enciérralas con un círculo.

Cuento Definición:

Historia o narración corta de hechos imaginarios o reales.

Ejemplo:

Existen cuentos que tienen una enseñanza.

Cultura Definición:

Conjunto de modos de vida, tradiciones, costumbres y lengua de un determinado grupo social.

Ejemplo:

La lengua nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura.

CURP Definición:

Documento oficial que sirve de identificación como ciudadano mexicano.

Ejemplo:

Lleva la CURP para tramitar tu incorporación al INEA.



Degradarse Definición:

Cuando una cosa, animal o persona se gasta o envejece. También se entiende como "humillar".

Ejemplo:

Una bolsa de *nylon* puede navegar varias decenas de años sin degradarse.

Descripción Definición:

Explicación detallada y ordenada de cómo son las personas, los lugares o los objetos.

Ejemplo:

Escribe la descripción del pueblo donde vives.

Desigual Definición:

Trato o condición diferente de dos personas: una en situación más favorable que la otra. También se aplica a cosas.

Ejemplo:

Trato desigual o maltrato hacia la gente que es diferente a ellas.

Desmoche Definición:

Actividad que se realiza con desorden.

Ejemplo:

Llegar a la ciudad y atravesarla es un desmoche.

Desprecio Definición:

Hacer menos importante a una persona.

Ejemplo:

Algunas personas tienen actitudes de desprecio con lo que no conocen.

Destinatario Definición:

Persona a la que va dirigida una carta, mensaje o algún otro documento.

Ejemplo:

La carta tenía un destinatario, pero nunca llegó a sus manos.

Dialecto Definición:

Forma de hablar una lengua en una región o pueblo.

Ejemplo:

Tomás habla el dialecto de Zacatlán de la lengua náhuatl Sierra Norte.

Dígrafo Definición:

Conjunto de dos letras para representar un sonido.

Ejemplo:

La letra “tl” es un dígrafo que se usa en la escritura del náhuatl.

Discriminación Definición:

Acto de burla o agresión a una persona por considerarla inferior.

Ejemplo:

Lamentablemente muchas personas sufren discriminación por hablar una lengua indígena.

Diversidad Definición:

Diferencias que presenta un tipo de cosa, animal o persona.

Ejemplo:

México es uno de los países con mayor diversidad de lenguas.

Documento Definición:

Escrito que contiene información real y autorizada por una institución o persona para ser usada en algún trámite.

Ejemplo:

La credencial para votar es un documento para demostrar tu identidad.

Domicilio Definición:

Lugar donde vive una persona.

Ejemplo:

Identifica el domicilio en el documento.

Dominio público Definición:

Expresión que refiere a los relatos que son conocidos por la población de una comunidad, de los cuales no se sabe quién es el autor.

Ejemplo:

El cuento “El señor y el maíz” es del dominio público.

E

Eficaz Definición:

Que realiza una acción de manera rápida y bien hecha.

Ejemplo:

La carta es un medio eficaz de comunicación.

Ejercer Definición:

Hacer uso de una habilidad o poder.

Ejemplo:

Las herramientas y materiales que utilizas para ejercer tu oficio.

Elaborar Definición:

Obtener algo por medio del trabajo; crear o construir algo.

Ejemplo:

Elabora enunciados a partir de las siguientes palabras.

Elección Definición:

Escoger a un representante de entre dos o más opciones.

Ejemplo:

Mañana en la asamblea se hará la elección de autoridades.

Emparentado (a) Definición:

Que tiene relación de parentesco, origen común o semejanza con otra persona.

Ejemplo:

La lengua cora está emparentada con la lengua náhuatl por pertenecer a la misma familia lingüística.

Enunciado Definición:

Conjunto de palabras que contienen una idea en forma breve y sencilla.

Ejemplo:

El enunciado era muy pequeño.

Época Definición:

Espacio de tiempo con una fecha de inicio y otra de fin.

Ejemplo:

Desde épocas muy antiguas se creó la escritura en México.

Escribir Definición:

Expresar algo por medio de letras, de manera ordenada, en un papel u otras superficies.

Ejemplo:

Estoy aprendiendo a escribir en español.

Escritura del texto Definición:

Momento de trabajo en el cual el adulto copia o escribe lo que ya definió previamente y que desea expresar por escrito.

Ejemplo:

Ahora vayan a la escritura del texto en el libro.

Esponja marina Definición:

Especie de animal que vive en el mar, que presenta formas variadas que van desde una bola hasta pequeños árboles marinos.

Ejemplo:

Las casas de los seris son sencillas. A veces las tapizan con esponjas marinas.

Estado Definición:

Territorio delimitado políticamente, que tiene sus propias leyes.

Ejemplo:

El estado de Oaxaca es rico en su gastronomía.

Estándar Definición:

Que sirve como modelo a seguir, que no presenta muchas variaciones o diferencias.

Ejemplo:

En el español hay un alfabeto estándar que permite que un hablante de Chihuahua pueda entender sin problemas lo que escribe un hablante de Tabasco.

Estetoscopio Definición:

Aparato médico que sirve para escuchar los sonidos en el cuerpo de un enfermo, principalmente los sonidos del corazón.

Ejemplo:

El doctor le acercó a Matilde el estetoscopio y ella pudo oír su propio corazón.

Estrechamente Definición:

Cuando hay muy poco espacio o tiempo entre dos cosas o personas.

Ejemplo:

Estas dos lenguas están estrechamente emparentadas.

Europeo Definición:

Persona nacida en Europa, o cualquier otro elemento que posee este origen.

Ejemplo:

Cuando llegaron los europeos, ya existía la escritura en México por parte de los diferentes pueblos.

Evento Definición:

Reunión de personas para llevar a cabo una celebración, una ceremonia, o para trabajar.

Ejemplo:

Una invitación sirve para convocar a las personas a asistir a ceremonias y eventos formales.

Éxito Definición:

Resultado satisfactorio de un negocio, un trabajo o un estudio.

Ejemplo:

¡Te deseamos mucho éxito!

Experiencia Definición:

Conocimientos y saberes que tiene una persona por la práctica o la vivencia.

Ejemplo:

Doña Azucena les transmite a sus nietos la gran experiencia que tiene en el comercio.



Fabricar Definición:

Hacer un producto o alguna cosa a mano o con máquinas.

Ejemplo:

Don Marcelino se dedica a fabricar huaraches de manera artesanal.

Fábula Definición:

Narración que cuenta un hecho irreal donde participan animales como personajes principales y cuya finalidad es dar un consejo o enseñanza.

Ejemplo:

Esta fábula enseña que a los mentirosos nadie les cree, ni aun cuando digan la verdad.

Familia lingüística Definición:

Conjunto de lenguas emparentadas que comparten características, como sonidos o palabras.

Ejemplo:

En México hay 11 familias lingüísticas, una de ellas es la yutonahua.

Firma Definición:

Escritura que una persona hace para representar su nombre.

Ejemplo:

Revisa que la carta tenga tu firma.

Folleto Definición:

Obra impresa de un reducido número de hojas con información de diversos temas.

Ejemplo:

Lee las siguientes situaciones en las que se necesita el folleto.

Fonema Definición:

Sonido de una lengua que se distingue de otros sonidos de ésta, y que por sus características específicas puede producir cambios en el significado de las palabras.

Ejemplo:

La letra “u” del náhuatl es un fonema que a veces se escucha como “o”.

Formato Definición:

Conjunto de características que tiene un documento en forma, tamaño, datos, letra e imágenes.

Ejemplo:

En el proceso de lectura la persona reconoce los tipos de formatos, dónde se usan y para qué se usan.

Fortalecer Definición:

Hacer más fuerte o dar fuerza a algo.

Ejemplo:

El Libro de lecturas te ayudará a fortalecer tus habilidades de lectura.

Fragmento Definición:

Parte pequeña de algún texto.

Ejemplo:

Leímos un fragmento del cuento “El Principito”.

Fraguar Definición:

Idear, planear con cuidado la realización de una cosa.

Ejemplo:

Mario quiso fraguar un plan para quedarse con un dinero, pero fue descubierto y encarcelado.

Frase Definición:

Conjunto de palabras que forman una idea con sentido completo.

Ejemplo:

Lee la frase y escribe en el espacio la palabra correcta.

Fritanguera Definición:

Persona que se dedica a preparar tacos, memelas, chalupas o cualquier otro antojito frito.

Ejemplo:

...qué re'picasas enchiladas hizo Otilia, la fritanguera que ahí pone su comal.

Fugaz Definición:

Que dura poco.

Ejemplo:

Fue fugaz su aparición en el Círculo de estudio, por eso le costó aprender a leer y escribir.

Fungir Definición:

Desempeñar un cargo o función dentro de una comunidad.

Ejemplo:

Quisieron fungir como síndico y regidor municipales, así lo hicieron los compadres.



Geografía Definición:

Ciencia que estudia la distribución y descripción de la Tierra y el mar; territorio.

Ejemplo:

En la geografía del estado de Puebla hay diferentes lenguas.

Glifo Definición:

Escritura con imágenes o dibujos, que usaron algunos pueblos antiguos.

Ejemplo:

La escritura antigua de nuestra lengua usaba glifos.

Griego Definición:

Nombre de las personas o de cualquier otro elemento del país de Grecia.

Ejemplo:

Los griegos añadieron las cinco vocales al alfabeto.



Habilidad Definición:

Capacidad o destreza que tienen las personas para hacer algo bien.

Ejemplo:

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura.

Hipódromo Definición:

Lugar o espacio destinado a carreras de caballos.

Ejemplo:

El señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo.

Hoja de avances Definición:

Formato en el que se registra el aprendizaje logrado en cada unidad de estudio.

Ejemplo:

La hoja de avances se entrega antes de iniciar mi examen final.

Horizontal Definición:

Línea que va de derecha a izquierda o de izquierda a derecha, según el sentido de lo que se esté haciendo.

Ejemplo:

Llena el crucigrama de forma horizontal y vertical.

Huella digital Definición:

Marca que se hace con las yemas de los dedos; es única y sirve para identificar a cada persona.

Ejemplo:

Como no sabía firmar se le dio la opción de poner su huella digital.



Idea Definición:

Conocimiento u opinión que se tiene de algo o de alguien.

Ejemplo:

Juan organiza sus ideas para elaborar su invitación.

Identificar Definición:

Reconocer si una cosa o palabra es la misma que se supone o se busca.

Ejemplo:

Identifica los diferentes tipos de textos que puedes escribir en tu lengua.

Imaginación Definición:

Capacidad de crear en la mente imágenes de cosas reales o no reales.

Ejemplo:

En el Folleto *Juegos con imaginación* está el juego “La palabra invisible”.

Incluir Definición:

Poner o agregar una cosa dentro de otra.

Ejemplo:

Haz una lista de las cosas que ahí se encuentran, también puedes incluir animales si así lo deseas.

Indicar Definición:

Comunicar o explicar una cosa.

Ejemplo:

Algunos elementos del texto nos pueden indicar la información que contiene.

Índice Definición:

Parte de un libro que presenta en una lista, de forma ordenada, lo que contiene.

Ejemplo:

En el índice observarás cuántas unidades tiene el libro.

Indumentaria Definición:

Vestimenta o ropa que las personas usan.

Ejemplo:

Un cambio de indumentaria significa para los tsotsiles un cambio de la manera de ser.

Ingenio Definición:

Capacidad para resolver o inventar algo.

Ejemplo:

Esta historia enseña cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Instrucción Definición:

Indicación o regla que se da para lograr algo.

Ejemplo:

Sigue las instrucciones para localizar los espacios en el croquis.

Interacción Definición:

Actividad que se realiza entre dos o más personas, en la que cada uno recibe y da algo.

Ejemplo:

En el Círculo de estudio hay mucha interacción entre los educandos y el asesor bilingüe.

Interculturalidad Definición:

Convivencia respetuosa entre personas de diferentes culturas, edades, formas de hablar, etcétera.

Ejemplo:

El MEVYT Indígena Bilingüe promueve, entre otras cosas, la interculturalidad.

Interlocutor Definición:

Cada una de las personas que toman parte de un diálogo.

Ejemplo:

Nuestro interlocutor nos podrá entender mejor si usamos el mismo lenguaje.

Invitación Definición:

Escrito con el que se pide la asistencia de personas a determinados actos.

Ejemplo:

Busca en la invitación a qué hora es la ceremonia.



Latín Definición:

Lengua hablada en la antigua Roma y que dio origen a otras lenguas, como el español, el portugués, el francés y el italiano, entre otras.

Ejemplo:

El español tiene su origen en el latín.

Lección Definición:

Parte en la que se divide la unidad del Libro del adulto.

Ejemplo:

En la Lección 2 se estudia el instructivo.

Lecho Definición:

Cama o catre.

Ejemplo:

El padre se levantó de su lecho.

Lectura Definición:

Interpretación de las palabras escritas en un texto, para comprender lo que el autor quiere transmitir.

Ejemplo:

Realiza la lectura del libro.

Lectura en voz alta **Definición:**

Lectura con voz fuerte de un texto, respetando su puntuación y sus intenciones.

Ejemplo:

El asesor lee en voz alta para los adultos.

Leer **Definición:**

Acto de pasar la vista por un texto comprendiendo su sentido y sus intenciones con el fin de resolver una necesidad.

Ejemplo:

El Tema 1 de la Unidad 3, se llama "¿Qué es leer?"

Lengua **Definición:**

Sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo.

Ejemplo:

La Unidad 1 se llama "Generalidades de la lengua".

Léxico **Definición:**

Conjunto de todas las palabras de una lengua.

Ejemplo:

El náhuatl tiene un léxico muy amplio para las plantas.

Leyenda Definición:

Narración de sucesos imaginarios o maravillosos.

Ejemplo:

La leyenda dice que *Hoang-ti*, fundador del imperio chino, perseguía con sus tropas a un príncipe rebelde.



Mapa Definición:

Dibujo de un territorio que explica cómo están organizadas sus partes.

Ejemplo:

Observa el mapa y localiza el estado en el que vives.

Marcar Definición:

Poner una señal a palabras o párrafos en un texto para llamar la atención.

Ejemplo:

De las siguientes palabras, marca con una “X” la que lleve la letra que se indica.

Materiales Definición:

Conjunto de cosas que se necesitan para realizar una actividad.

Ejemplo:

¿Qué materiales son necesarios para realizar un trabajo como el que tú haces?

Mayoritariamente Definición:

Cuando un grupo de personas supera en cantidad a otro.

Ejemplo:

El náhuatl se habla mayoritariamente en ese estado.

Memorama Definición:

Juego de mesa que consiste en encontrar pares de cartas.

Ejemplo:

Los adultos se divierten jugando con el memorama.

Meridional Definición:

Referente al sur.

Ejemplo:

Algunas lenguas se identifican como “meridionales” porque se hablan en el sur de nuestro país.

Módulo Definición:

Conjunto de materiales educativos que tienen propósitos específicos y que facilitan el aprendizaje de contenidos.

Ejemplo:

Estoy estudiando el módulo *Escribo mi lengua*.

Molde Definición:

Objeto que se utiliza como modelo para elaborar ropa o dar forma a un producto.

Ejemplo:

Después las corto de acuerdo con los moldes necesarios y, por último, envío las partes a donde las unen o cosen.

Multilingüismo Definición:

Situación en que varias lenguas conviven en un mismo territorio.

Ejemplo:

El estado de Oaxaca es el territorio con mayor multilingüismo en México.

N

Nacionalidad Definición:

Perteneciente a una nación.

Ejemplo:

En el acta de nacimiento de doña Luz se comprueba que tiene nacionalidad mexicana.

Navegar Definición:

Viajar en el agua de un lugar a otro.

Ejemplo:

Una bolsa de *nylon* puede navegar varias decenas de años sin degradarse.

Nómada Definición:

Que se mueve de un lugar a otro sin vivir ahí constantemente o tener casa fija.

Ejemplo:

Los seris son un pueblo nómada dentro de su territorio.

Novedad Definición:

Situación o evento que acaba de suceder; algo que es nuevo.

Ejemplo:

Los seris no duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.



Observar Definición:

Ver atentamente una cosa.

Ejemplo:

Una estrategia para entender un texto es observar las imágenes que contiene.

Oficio Definición:

Actividad que realiza una persona y que le permite ganar dinero.

Ejemplo:

Don Librado hace buenas mesas y baratas, su oficio es el de carpintero.

Opuesto (a) Definición:

Contrario o muy diferente a otro.

Ejemplo:

Lo opuesto de ser generoso es ser tacaño.



Página Definición:

Cada una de las caras (lados) de una hoja de papel.

Ejemplo:

Vamos a leer la página 15.

Palabra Definición:

Sonido o conjunto de sonidos relacionados que expresan una idea.

Ejemplo:

A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la palabra modernización?

Palangana Definición:

Recipiente de boca muy ancha que se utiliza para lavar algo o lavarse.

Ejemplo:

“El que nada hizo en la semana está sin lana, va a empeñar la palangana allá en el Monte de Piedad...”

Parentesco Definición:

Relación que existe entre los miembros de una familia.

Ejemplo:

Observarás cuáles son las palabras de parentesco y en qué momentos se utilizan.

Perspectiva Definición:

La forma en la que una persona opina sobre un asunto. Esa opinión puede ser diferente a la de otras personas.

Ejemplo:

Este texto tiene una perspectiva de género.

Plan de escritura Definición:

Nombre del momento de trabajo en el que la persona decide qué quiere escribir, a quién y cómo lo hará.

Ejemplo:

Elabora el plan de escritura de tu texto.

Plebe Definición:

Nombre que se usa en el norte de México para referirse a los jóvenes.

Ejemplo:

En la fiesta toda la plebe estaba bailando.

Pliego Definición:

Material didáctico del INEA que contiene varios textos para leer.

Ejemplo:

Busca en el Pliego el siguiente tríptico y lee con cuidado el documento.

Plurilingüe Definición:

Persona que habla varias lenguas o lee textos escritos en varias lenguas.

Ejemplo:

María es plurilingüe, ella sabe hablar español, náhuatl, totonaco e inglés.

Portátil Definición:

Fácil de llevar de un lugar a otro.

Ejemplo:

Mi computadora es portátil.

Presa Definición:

Muro o pared que detiene el paso del agua para almacenarla y distribuirla a través de canales.

Ejemplo:

La presa está al pie de las montañas.

Precipitadamente Definición:

Muy rápido, sin pensarlo tanto.

Ejemplo:

Los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados.

Prehispánico (a) Definición:

Época o tiempo anterior a la llegada de los españoles a América.

Ejemplo:

La lengua náhuatl es prehispánica.

Presentación Definición:

Parte inicial de un libro que explica su contenido y cómo se encuentra organizado en el interior.

Ejemplo:

En la presentación dice que el Libro del adulto tiene dos unidades.

Propósito Definición:

Aprendizaje que se desea lograr en el adulto durante el trabajo educativo.

Ejemplo:

Mis propósitos en el Círculo de estudio son aprender y mejorar cada vez más.

Puntos cardinales Definición:

Cada una de las cuatro direcciones o puntos principales que sirven para orientarse: Norte, Sur, Este y Oeste.

Ejemplo:

El Sol sale por el Este, que es uno de los puntos cardinales.



Razón Definición:

Motivo o causa para hacer una cosa.

Ejemplo:

Ellas se pusieron de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué razón llegaron tarde.

Recepcionista Definición:

Persona encargada de atender al público en un hotel o institución.

Ejemplo:

Yo soy recepcionista y utilizo el teléfono para dar información.

Receta médica Definición:

Nota para ordenar el modo de usar un medicamento.

Ejemplo:

Tomo la medicina como dice la receta médica.

Reflexión sobre la lengua Definición:

Parte del Libro del adulto en la que se realizan ejercicios para conocer la escritura de la lengua.

Ejemplo:

Busca el apartado de Reflexión de la lengua.

Reflexionar Definición:

Pensar detenidamente lo que se ha hecho o se va a realizar.

Ejemplo:

Cuando escribimos es muy importante reflexionar si lo hicimos bien.

Registro Definición:

Anotar o dar cuenta de algo, por lo general en un formato.

Ejemplo:

Las listas nos sirven para llevar una relación ordenada de datos, para su registro o verificación.

Relato Definición:

Narración breve de un hecho, ya sea inventado o real.

Ejemplo:

El Libro de lecturas tiene muchos relatos.

Remunerado (a) Definición:

Pagado con dinero.

Ejemplo:

Mi trabajo es muy bonito, aunque no es remunerado.

República Definición:

Organización de un país donde el presidente es elegido por el voto de las personas. Es una de las palabras que integran uno de los nombres con que se le conoce a nuestro país: República Mexicana.

Ejemplo:

¿En qué estado de la República crees que se localiza?

Revisar Definición:

Explorar con atención y cuidado una cosa.

Ejemplo:

Al escribir un texto debemos revisar que se haya hecho adecuadamente.

Revisión y corrección del texto Definición:

Momento de trabajo en el cual se verifica y ajusta lo que se escribió.

Ejemplo:

Realicé la revisión y corrección del texto que escribí.

Ruletero Definición:

Hombre que conduce un taxi.

Ejemplo:

“Desde las diez ya no hay dónde parar el coche, ni un ruletero que lo quiera a uno llevar...”



Septentrional **Definición:**
Referente al norte.

Ejemplo:
Algunas lenguas se conocen como “septentrionales” porque se hablan en el norte de nuestro país.

Seris **Definición:**
Pueblo indígena que vive en el estado de Sonora.

Ejemplo:
Las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo.

Significado **Definición:**
Sentido de una palabra o de una frase; lo que quiere decir.

Ejemplo:
El significado de dialecto y variante es el siguiente.

Signo de acentuación **Definición:** Grafía que se agrega sobre la vocal de una palabra para indicar que suena más fuerte.

Ejemplo:
Pablo no sabe utilizar los signos de acentuación en las palabras del español que terminan en “n”.

Soler **Definición:** Acostumbrar.

Ejemplo:
Solían saludarse en náhuatl cada vez que se encontraban.

Subfamilia **Definición:** Subconjunto o división de algo.

Ejemplo:
De esta familia yutonahua se pueden reconocer dos subfamilias.

Subrayar **Definición:** Señalar con una raya por debajo alguna letra, palabra o frase.

Ejemplo:
Observa los siguientes documentos y subraya de qué se tratan.

Superstición **Definición:**

Creencia sin fundamento.

Ejemplo:

José tiene la superstición de no pasar bajo una escalera.



Termómetro **Definición:**

Aparato que sirve para medir la temperatura de la personas.

Ejemplo:

El termómetro marcó 40 grados de temperatura del enfermo.

Texto **Definición:**

Momento de trabajo en el cual se verifica y ajusta lo que se escribió.

Ejemplo:

Realicé la revisión y corrección del texto que escribí.

Tintorero Definición:

Persona que se dedica a lavar y planchar ropa con vapor.

Ejemplo:

Soy tintorero y en este negocio lavamos y planchamos.

Título Definición:

Palabra o frase que da nombre a un escrito.

Ejemplo:

El título de este apartado es "Unidad 2".

Totonaco Definición:

Pueblo indígena que habita principalmente en los estados de Veracruz y Puebla.

Ejemplo:

Me gustó el texto “Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos”.

Tsotsil Definición:

Pueblo indígena que vive en el estado de Chiapas.

Ejemplo:

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí.



Unidad Definición:

Cada una de las dos grandes partes en las que está dividido el Libro del adulto.

Ejemplo:

En la Unidad 1 aprendimos sobre la receta médica.



Verbena popular Definición:

Fiesta con comida, música y baile que se realiza en lugares públicos como los parques.

Ejemplo:

La verbena popular será en el parque de la Conchita a partir de las 10 de la mañana.

Verbo Definición:

Parte de la oración que expresa la acción o el estado del sujeto y que se puede conjugar.

Ejemplo:

Compara la escritura del verbo conjugado *haya* y del verbo *halla*.

Verificación Definición:

Comprobación de una actividad.

Ejemplo:

Las listas nos sirven para llevar una relación ordenada de estos, para su registro o verificación.

Verso Definición:

Conjunto de palabras que tienen medida y ritmo o sólo ritmo.

Ejemplo:

Descubre en los siguientes versos el nombre del objeto.

Vertical Definición:

Línea que va de arriba a abajo, o perpendicular a un plano horizontal.

Ejemplo:

Escribe las palabras que van en forma vertical en el crucigrama.



Zona arqueológica **Definición:**

Restos de ciudades antiguas y de sus herramientas de trabajo y domésticas, que nos permiten conocer cómo vivían antes.

Ejemplo:

Escribe cómo llegar de un lugar a otro en Uxmal, zona arqueológica del estado de Yucatán.

NOTAS

En este Vocabulario encontrarás lo que quieren decir diferentes palabras que tal vez desconozcas y que se usan en los libros de este módulo, y de los módulos MIBES 1, MIBES 3 y MIBES 5. Es un material que te ayudará a aclarar dudas sobre el significado de palabras o frases nuevas, y comprender mejor la lectura, tanto en náhuatl como en español. También te ayudará a conocer más palabras con las que expreses lo que necesitas decir en la vida diaria.

Itich nin Amatlāhtoltemolis tikasis tlen kehtosniki tlatlamantl tlatolme tlen amo tikixmati wan witsi ichin amochme tlen nin modulo, wan yen modulos MIBES 1, MIBES 3 wan MIBES 5. Nin mitspalewis tikasikamatis tlen kehtosniki tlakuilol noso tlakuilolme tlen yankuik, wan tikasikamatis kual i xpowalis, ikan náhuatl noso koyotlatol. Nohki mitspalewis tikixmatis tlakuilol tlenik tiketos tlen tikniki nochipa.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Nin tlaxixilol amo motlaxtlawa



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • náhuat • nawatlahtol • nauat • mexicatl • mexicano • masewaltlahtoli